

Cooperation agreement between Non-commercial partnership in the development of the transport industry «Transport Association of the Moscow» (hereinafter – NP «TAMA» and the International Association of Public Transport (UITP)

Purpose

The present Agreement is based on a mutual commitment to strengthen further the relationship and cooperation between the subscribing organizations whereas the development aim is clearly stated and subject of regular assessments.

The present Agreement defines the respective commitments and conditions under which UITP and NP «TAMA» will fulfill their engagements.

Article 1: Value of the Statements and Annexes

Statements in the present text as well as appended or future annexes have the same force and value and are forming together an integral part of this Agreement.

Article 2: The Code of Conduct

2.1 NP «TAMA» and UITP agree on the non-interference in each others' governance structures or processes. This implies also that permanent or elected representative(s) of NP «TAMA» or UITP will not use their voting rights at each others' General Assemblies.

2.2 Both NP «TAMA» and UITP agree to undertake any reasonable step to promote and enhance each others' image and status. This will be done with the greatest respect to each others' intellectual property, branding, corporate identity (logo).

In the case that one of the Parties is wishing to use the other Party's intellectual property in whatever form it might be presented or published, its branding and/or corporate identity, a formal prior consent of that Party has to be requested and reference, including the providing Party's logo, has to be made in all cases.

Соглашение о сотрудничестве между Некоммерческим партнёрством содействия в развитии транспортной отрасли «Транспортная Ассоциация Московской Агломерации» (далее – НП «ТАМА») и Международным Союзом Общественного Транспорта (МСОТ)
Цель

Настоящее Соглашение основывается на взаимной заинтересованности в дальнейшем укреплении связей и сотрудничества между подписавшими организациями, в то время как цель развития ясно определена и является предметом регулярных оценок.

Настоящее Соглашение определяет взаимные обязательства и условия, при которых МСОТ и НП «ТАМА» будет выполнять свои обязательства.

Статья 1: Значение Положений и приложений

Положения настоящего текста, а также настоящие или будущие приложения имеют такую же силу и значение и вместе являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

Статья 2 Кодекс поведения

2.1 НП «ТАМА» и МСОТ договорились о невмешательстве в структуры управления и рабочие процессы друг друга. Это подразумевает также, что постоянный или избранный представитель(ли) НП «ТАМА» или МСОТ не будет использовать свое право голоса на Генеральных Ассамблеях (общих собраниях) другой стороны.

2.2 НП «ТАМА» и МСОТ соглашаются предпринять любые разумные шаги, чтобы развивать и укреплять имидж и статус друг друга. Это будет делаться с величайшим уважением к интеллектуальной собственности, брендингу, фирменному стилю (логотип) другой стороны.

В случае, если одна из сторон, желает воспользоваться интеллектуальной собственности другой стороны, в какой бы форме она не могла быть представлена или опубликована, формальное согласие на использование ее брендинга и/или фирменного стиля должна быть запрошено, а ссылки, в том числе на предоставленный логотип, должны производиться во всех случаях.

Any abusive use of the Party's intellectual property, branding and/or corporate identify is considered as serious breach to this Agreement.

2.3 The Parties will assess their relationship on a yearly basis in order to ensure its further development and with the willingness to maintain equally shared added value situation.

Article 3: Membership

3.1 UITP is granting NP «TAMA» full membership status with access to 'Advantage' service package.

3.2 NP «TAMA» acknowledges that UITP is a direct membership organization and that consequently UITP Membership services are strictly reserved for the sole benefit of UITP Members only. UITP By-Laws and Internal Rules are applicable under all circumstances.

3.3 NP «TAMA» will pay a yearly membership fee to UITP as per approved UITP membership fee scale, and in compliance with the payment terms specified on the relative invoice. The yearly OECD index is applied to this fee.

Article 4: General Inter-Association Cooperative Principles

4.1 NP «TAMA» is coordinating with the UITP Secretary General the representation of common NP «TAMA» /UITP Members in relevant UITP bodies.

4.2 NP «TAMA» acts as facilitator and channel for and to UITP in order to improve the mutual knowledge of respective needs and expectations.

4.3 UITP will invite NP «TAMA» to cooperate in the field of UITP's international events. Such cooperation activities are subject to separate accords.

4.4 UITP will support NP «TAMA» in recommending international speakers for events organized by the Association locally.

4.5 NP «TAMA» will advise the UITP Secretary General on topics, activities and/or studies of particular interest of its membership for inclusion

Любые злоупотребления в использовании интеллектуальной собственности, брендинг и/или корпоративной идентичности другой стороны рассматриваются как серьезное нарушение настоящего Соглашения.

2.3 Стороны будут оценивать свои отношения на ежегодной основе, в целях обеспечения их дальнейшего развития и с готовностью поддерживать ситуации равной степени взаимовыгодности.

Статья 3: Членство

3.1 MCOT гарантирует НП «TAMA» статус полноправных членов, имеющих доступ к "Преимущественному" пакет услуг.

3.2 НП «TAMA» признает, что MCOT-это организация, подразумевающая прямое членство, и, следовательно, членские услуги MCOT строго зарезервированы исключительно для членов MCOT. Устав MCOT и внутренние правила применяются в любых случаях.

3.3. НП «TAMA» оплачивает годовой членский взнос в соответствии с действующей шкалой членских взносов MCOT, а также в соответствии с условиями, которые будут указаны в счете, который будет выставлен. К взносу применяется индекс Организации Экономического Сотрудничества и Развития (ОЕСД).

СТАТЬЯ 4: Общие принципы взаимодействия между ассоциациями

4.1. НП «TAMA» координирует с генеральным секретарем MCOT представительство общих членов НП «TAMA» /MCOT в соответствующих органах MCOT.

4.2 НП «TAMA» выступает в качестве посредника и канала для MCOT в целях повышения общих знаний, соответствующих потребностям и ожиданиям.

4.3 MCOT будет приглашать НП «TAMA» к сотрудничеству в области международных мероприятий MCOT. Данное сотрудничество является предметом отдельных соглашений.

4.4 MCOT будет поддерживать НП «TAMA», рекомендуя международных докладчиков на мероприятия, организованные Ассоциацией, на месте.

4.5 НП «TAMA» будет консультировать генерального секретаря MCOT по темам, деятельности и/или исследованиям,

into the (regional and/or international) UITP work programs.

4.6 NP «TAMA» will collect and transfer to UITP professionals information as support of UITP activities and projects.

4.7 Whenever feasible, UITP will facilitate the international exchange between NP «TAMA», its individual members and other UITP member organisations.

Article 5: Formal Principles

5.1 Under the terms of this Agreement the Parties remain separate and autonomous organisations.

5.2 NP «TAMA» and UITP agree that they will in no case at any time commit the other Party as an entity, its members, affiliates or personnel in any formal, legal and/or financial way without prior written consent of designated and authorized representatives of that Party.

5.3 Both Parties are fully responsible under their respective present and future laws.

5.4 The one Party will not be hold responsible for any breach caused willingly or unwillingly by the other Party or one of its servants and/or designated representative.

5.5 The Parties agree to keep the present Agreement confidential with the exception of their respective Boards and auditors.

5.6 Should one of the clauses of the present Agreement be nullified, this will not nullify the other clauses.

5.7 Should the validity or opposability of one or more clauses of the present Agreement be brought into question, the parties will collaborate on its replacement by a clause with an equivalent legal and economic effect.

представляющими особый интерес для членов для включения в (региональные и/или международные) программы работ МСОТ.

4.6 НП «ТАМА» будет собирать и передавать МСОТ профессиональную информацию в качестве : поддержки мероприятий и проектов МСОТ.

4.7 в случаях возможности МСОТ будет содействовать международному обмену между НП «ТАМА» , ее отдельными членами и другими организациями-членами МСОТ.

Статья 5: Формальные Принципы

5.1 В соответствии с условиями настоящего Соглашения, стороны остаются отдельными и автономными организациями.

5.2 НП «ТАМА» и МСОТ согласны с тем, что они ни в коем случае в любое время не будут действовать от имени другой стороны как юридического лица а также его членов, партнеров или сотрудников в любой формальной, юридической и/или финансовой форме без предварительного письменного согласия назначенных и уполномоченных представителей другой стороны.

5.3 Обе стороны несут полную ответственность в рамках соответствующих действующих и будущих законов.

5.4. Ни одна из Сторон не будет ответственна за любые нарушения, причиненные вольно или невольно другой стороной или одним из ее служащих и/или назначенным им представителем.

5.5. Стороны соглашаются считать настоящий Договор конфиденциальным, за исключением соответствующих органов и аудиторов.

5.6 Если одно из положений настоящего Договора окажется недействительным, это не отменяет остальных пунктов.

5.7 В случае вопросов по обоснованности или противоречивости одного или более положений настоящего Договора, стороны будут сотрудничать по замене данного положения эквивалентным с правовой и экономической точек зрения.

5.8 The Parties agree to undertake everything they can in order to settle amicably any difficulties that may arise from the conclusion interpretation, execution and termination of the Agreement.

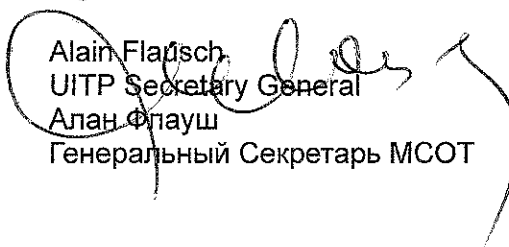
5.9 In case of failure of conciliation actions, the Parties agree to finally settle their disagreement through arbitration by their respective Presidents and CEO.

5.10 Termination or cancellation of this Agreement will become effective under the following conditions:

- by common consent of both Parties and at the time commonly decided,
- six months after a written notice by one of the Parties.

Presented in two (2) original copies.

Signed in *Brussels* on *27 October 2015*


Alain Flausch
UITP Secretary General
Алан Флауш
Генеральный Секретарь MCOT

5.8 Стороны соглашаются предпринять все от них зависящее для того, чтобы уладить любые проблемы, которые могут возникнуть в результате заключения, истолкования, исполнения и расторжения договора.

5.9 В случае сбой в работе согласительных действий, стороны соглашаются с тем, чтобы, наконец, уладить свои разногласия через арбитраж их соответствующих президентов и руководителей.

5.10 Прекращение или расторжение настоящего Договора вступают в силу при следующих условиях:

- по обоюдному согласию сторон в обоудно согласованное время,
- через шесть месяцев после письменного уведомления одной из сторон.

Заключено в двух (2) экземплярах

Подписано

Исполнительный директор НП «ТАМА»
Блудян Норайр Оганесович
Executive Director of NP "TAMA"
Bludyay Norayr Oganosovich